



Avec les conseils de  
Laurence Cilaire, IPR Lettres, directrice du CASNAV de  
l'Académie de Toulouse  
Ranka Bijeljic-Babic, Psycholinguistique Professeur des  
Universités émérite René Descartes

Communiquer avec les parents allophones



**Tous les parents souhaitent que leurs enfants réussissent à l'école.**

**Vous, parents, pouvez aider votre enfant à réussir à l'école.**

**Todos los padres desean que sus hijos tengan éxito en la escuela.**

**Ustedes, padres, pueden ayudar a su hijo a tener éxito en la escuela.**

**Dès l'école maternelle, le langage a une grande importance dans la réussite de votre enfant.**

On sait qu'un enfant qui a un vocabulaire riche, qui construit bien ses phrases, apprendra mieux à lire qu'un autre, car pour apprendre à lire, il faut comprendre le sens des mots, et pas uniquement savoir déchiffrer.

Les parents sont la ressource principale dans le développement du langage de leurs enfants.

**Desde el jardín de infantes, el lenguaje tiene una gran importancia en el éxito de su hijo.**

Sabemos que un niño que tiene un vocabulario rico, que construye bien sus frases, aprenderá a leer mejor que otro, porque para aprender a leer hay que comprender el significado de las palabras, y no sólo saber descifrar.

Los padres son el principal recurso para el desarrollo del lenguaje de sus hijos.

Quel que soit la langue que vous parlez à la maison, vous pouvez aider votre enfant.

Le bilinguisme n'est pas un handicap mais une richesse.

Une base solide dans sa langue maternelle aidera l'enfant à mieux maîtriser la langue apprise à la garderie ou à l'école.

L'enfant qui développe son bilinguisme apprend à faire des liens entre les mots, à comparer la forme des mots et cela lui sera très utile pour l'apprentissage de la lecture.

Continuez à parler de votre langue, l'enfant peut acquérir les deux langues sans difficulté.

Cualquiera que sea el idioma que hable en casa, puede ayudar a su hijo.

El bilingüismo no es una desventaja, sino una riqueza.

Una base sólida en su lengua materna ayudará al niño a dominar mejor la lengua aprendida en la guardería o en la escuela.

El niño que desarrolla su bilingüismo aprende a relacionar las palabras, a comparar la forma de las palabras y esto le será muy útil para el aprendizaje de la lectura.

Siga hablando su lengua, el niño puede aprender ambas lenguas sin dificultad.

**Parlez avec lui de ce qu'il fait à l'école, prenez rendez-vous avec l'enseignant, participez aux activités de l'école.**

**Votre enfant verra ainsi l'importance que vous accordez à l'école..**

*Proposez à l'école d'intervenir dans votre langue maternelle : lire les livres, chanter les chansons, parler de votre pays, de votre culture !*

**Hable con él sobre lo que hace en la escuela, haga una cita con el profesor, participe en las actividades de la escuela.**

**Su hijo verá la importancia que le das a la escuela...**

*Proponga a la escuela intervenir en su lengua materna: leer libros, cantar las canciones, hablar de su país, de su cultura!*

Vivez avec votre enfant des activités enrichissantes. Préparer une recette, faire les courses, regarder un livre ou un journal, raconter une histoire, jouer au ballon, aux cartes, faire le ménage ou regarder ensemble un programme TV : **tout est enrichissant si vous en profitez pour parler, pour nommer les choses, pour expliquer et lui demander son avis. Vous l'habituez ainsi à réfléchir et à dire ce qu'il pense.**



Comparte con tu hijo actividades gratificantes. Preparar una receta, hacer las compras, ver un libro o un periódico, contar una historia, jugar a la pelota, a las cartas, limpiar o ver juntos un programa de TV: **todo es enriquecedor si se aprovecha para hablar, para nombrar las cosas, para explicar y pedirle su opinión. Así le acostumbras a pensar y a decir lo que piensa.**

Le temps passé par un enfant devant les écrans peut être nocif à sa concentration, mais aussi à son sommeil. Il faut donc de limiter le temps passé chaque jour devant les écrans et les jeux vidéo.

El tiempo que un niño pasa delante de las pantallas puede ser perjudicial para su concentración, pero también para su sueño. Por tanto, hay que limitar el tiempo que se pasa cada día delante de las pantallas y los videojuegos.

*En résumé*

1. Les enfants apprennent ce qu'ils entendent le plus souvent
2. Les enfants apprennent les mots des choses et des événements qui les intéressent
3. C'est dans l'échange que se construit le langage
4. Il faut que les situations d'apprentissage aient du sens (éviter les situations artificielles de répétition « pour rien »)
5. Les enfants ont besoin d'entendre des mots et des structures du langage dans différentes situations, différents emplois
6. Les enfants apprennent les mots et les phrases en même temps

*En resumen :*

1. Los niños aprenden lo que más escuchan.
2. Los niños aprenden las palabras de las cosas y eventos que les interesan.
3. Es en el intercambio se construye el lenguaje.
4. Las situaciones de aprendizaje deben tener sentido (evitar las situaciones artificiales de repetición «por nada»).
5. Los niños necesitan escuchar palabras y estructuras del lenguaje en diferentes situaciones, diferentes usos.
6. Los niños aprenden palabras y frases al mismo tiempo.

	Traduit en espagnol Par Constanza Camargo